

Contract nr. 8.905/12.04.2022
(numit în continuare „Contractul”)
De către și între:

S.C ALON INVESTITII SRL

Având sediul principal în: Popești -
Leordeni, Șoseaua de Centura 261, parter,
Biroul nr. 1, Jud Ilfov
Înregistrat la Registrul Comerțului din
România sub numărul J23/3140/2013
Cod unic de înregistrare: RO 15408246
reprezentată prin împuternicit Dl. A

(„Client” sau „Beneficiar”)

Și

**S.C. ADMINISTRARE ACTIVE
SECTOR 3 S.R.L.**

Având sediul social în Bucuresti, Calea
Vitan, nr. 242, etaj 1, sector 3,
Înregistrată la Registrul Comerțului din
România sub nr. J40/14752/2012
Cod unic de înregistrare: RO31012790,
reprezentat prin Dl O

Presedinte Provizoriu Consiliu
Administratie,
(„Furnizor”)

Întrucât **S.C ALON INVESTITII SRL**

(numită în continuare
„Beneficiarul” și/sau
„Clientul”) este
Contractor General și a
solicitat o oferta de
pret pentru furnizarea
unor elemente
prefabricate necesare
pentru Proiect,

Și întrucât **S.C. ADMINISTRARE
ACTIVE SECTOR 3
SRL (“Furnizor”)**

este o firma
specializata in
furnizarea unor
elemente prefabricate
sens in care a depus o
Oferta de pret pentru
elementele solicitate
de Client.

Agreement no. 8.905/12.04.2022
(hereinafter the “Agreement”)
By and Between:

S.C ALON INVESTITII SRL, Romanian
legal entity, with headquarters in Popesti
Leordeni, Bucharest Ring Road no 261,
ground floor, Office no. 1, Ilfov County,
registered with the Trade Registry under
no J23/3140/2013 C.U.I. RO15408246
represented by A having the
position of Representative according to the
Power of Attorney (the “Client” or
„Beneficiary”)

And

**S.C. ADMINISTRARE ACTIVE
SECTOR 3 S.R.L.**

With its headoffice in: Bucharest, No. 242
Calea Vitan, First Floor, District 1,
Registered in the Romanian trade registry
under number: J40/14752/2012
Unique registration number: RO18755231,
represented by: O in his
capacity of administrator
(the „Supplier”)

Whereas

**S.C ALON
INVESTITII SRL**
(hereinafter the
“Beneficiary” and/or
the “Client”) is a
General Contractor
and requested a Price
Offer for certain
precast elements
necessary for the
Project
implementation,

And whereas

**S.C
ADMINISTRARE
ACTIVE SECTOR 3
S.R.L (“Supplier”)**
is a company
specialized in
production and supply
of precast elements
and submitted a Price
Offer for the elements

<p>Și întrucât Clientul, pe baza Ofertei de Preț a Furnizorului, acceptă să încredințeze acestuia furnizarea elementelor prefabricate conform termenilor și condițiilor stabilite în prezentul Contract.</p>	<p>requested by the Client.</p> <p>And Whereas The Client, based on the Supplier's Price Offer, agreed to grant the Supplier the supply of the precast elements according to the terms and conditions set forth in this Agreement.</p>
<p>Drept pentru care, pe baza preambulului de mai sus, Părțile au convenit următoarele:</p>	<p>Now therefore, based on the above preamble, the Parties agreed as follows:</p>
<p>1. Aspecte generale</p> <p>1.1. Preambulul prezentului Contract reprezintă parte integrantă din acesta.</p> <p>1.2. Clientul și Furnizorul vor fi numiți individual "Partea" și colectiv "Părțile".</p>	<p>1. General Considerations</p> <p>1.1 The Preamble of this Agreement is an integral part thereof.</p> <p>1.2 The Client and the Supplier shall be individually referred to as the "Party" and collectively as the "Parties".</p>
<p>2. Obiectul Contractului</p> <p>2.1. Obiectul prezentului Contract îl constituie producția, furnizarea și transportul în Santier a următoarelor elemente:</p> <p>2.1.1. Soclu gard- 40 bucati</p> <p>2.1.2. Jardiniera- 2 bucati</p> <p>2.2. Dimensiunile și pretul elementelor prefabricate care fac obiectul Contractului sunt detaliate în Oferta de Pret a Furnizorului, parte integrantă din prezentul Contract.</p>	<p>2. Scope of Contract</p> <p>2.1. The scope of the Contract is the execution, supply and transport to the Site of the following elements:</p> <p>2.1.1. Fence capping beam-40 pieces</p> <p>2.1.2. Precast planter- 2 pieces</p> <p>2.2. The dimensions and prices of the precast elements are according to the Supplier's Price Offer, which is part of the present Contract.</p>
<p>3. Conditii, termene de predare</p> <p>3.1. Partile stabilesc ca elementele de prefabricate aferente Anexei 1 (Oferta de Pret) sa se lanseze in productie/fabricatie in ziua imediat urmatoare a semnarii prezentului Contract de catre Parti.</p>	<p>3. Conditions and delivery terms</p> <p>3.1. The Parties agree that the precast elements related to Annex 1 (Price Offer) are to be launched in production/manufacturing on the first day after the contract has been signed by both Parties.</p>

- 3.2. Elementele vor fi predate Clientului in doua transe astfel: prima tranşa - incluzând un număr de 2 jardiniere si un număr de 20 bucăţi soclu gard - se va livra în termen de maxim 5 zile lucratoare de la data semnarii prezentului contract care constituie comanda ferma cu privire la elementele comandate, iar a doua tranşa, incluzând restul elementelor comandate (xx bucăţi soclu gard)- se va livra în termen de maxim 15 zile lucratoare de la data semnarii prezentului contract .
- 3.3. Predarea cantitatilor de materiale aferente Anexei 1 se considera efectuata la data receptiei cantitative si calitative efectuate de catre Client, prin delegatul sau in Santier.
- 3.4. Elementele vor fi insotite de avizul de insotire a marfii si de documentele de calitate. In cazul materialelor care nu sunt conforme cu specificatiile tehnice si de calitate, in masura in care lipsurile, omisiunile sau neconformitatile sunt datorate culpei sale, Furnizorul va inlocui respectivele materiale in termen de 10 zile de la data la care Clientul le-a respins.
- 3.5. Predarea elementelor de prefabricate se va efectua in baza procesului verbal de predare-primire in santier.
- 3.6. Incarcarea, transportul si descarcarea elementelor sunt in sarcina Furnizorului.
- 3.7. Certificarea de catre Client a receptionarii produselor predate se face prin semnarea de primire de catre delegatul acestuia pe documentele

- 3.2. The elements shall be delivered in 2 batches: the first batch - including the 2 precast planters and 20 pieces of fence capping beams shall be delivered within 5 working days since the signing of the current Contract which represents the firm order in connection with the ordered elements, and the second batch - including the remaining precast elements subject to the order- shall be delivered within 15 working days since the signing of the current Contract.
- 3.3. The delivery of the material quantities related to Annex 1 is deemed made on the date of the quantitative and qualitative reception made by the Beneficiary, through its representative on Site.
- 3.4. The elements shall be accompanied by the dispatch note and quality documents. In case of material not compliant to the technical specifications and quality requirements, to the extent that the deficiencies, omissions or non-conformities are due to its fault, the Supplier shall replace such items within 10 days since the Beneficiary rejected them.
- 3.5. The delivery of precast elements on site shall be made based on the Delivery-Receipt Report.
- 3.6. The Loading, transportation and unloading of the products are the Supplier's responsibility.
- 3.7. The certification by the Client of the elements delivered is made by their authorised representative signing for receipt on the documents issued by the Supplier for delivery (Delivery-Receipt Report).

emise de Furnizor pentru
predare (PV predare primire).

4. Plată și condiții de plată

- 4.1. Pretul contractul este de **7.792,00 Euro** (fara TVA).
- 4.2. Pentru producția conformă, furnizarea și transportul elementelor la Santier, Furnizorul va emite câte o factură pentru elementele care fac obiectul fiecărui transport distinct.
- 4.3. Prima factură aferentă primei tranșe de elemente livrate va fi emisă în data semnării prezentului Contract și va fi plătită în data de 15 Aprilie 2022. A doua factură, aferentă celei de-a doua tranșe de elemente livrate va fi emisă după semnarea de către Client a Procesului Verbal de Predare-Primire a Elementelor și va fi plătită în termen de maxim 30 de zile de la acceptarea facturii (dar nu mai târziu de 15 mai 2022).

5. Obligațiile Furnizorului

- 5.1. Furnizorul răspunde de executarea obligațiilor contractuale asumate.
- 5.2. Furnizorul garantează calitatea elementelor vandute.
- 5.3. Furnizorul se obligă să producă produsele oferite în numărul și la prețul convenit conform specificațiilor și Anexei 1 la prezentul (Oferta de Pret).

6. Obligațiile Clientului

- 6.1. Clientul se obligă să comande produsele constituite conform Anexei 1, în numărul și la prețul convenite.
- 6.2. Clientul se obligă să achite Furnizorului contravaloarea elementelor furnizate de

4. Payment terms and conditions

- 4.1. The Contract Price is Euro **7,792.00** (VAT excluded).
- 4.2. For the compliant production, supply and transportation of the elements to the Site, the Supplier shall issue two separate invoices for each batch of delivered precast elements.
- 4.3. The first invoice related to the first batch of delivered materials shall be issued on the date of the Contract signing and shall be paid on the 15th of April 2022. The second invoice related to the second batch of delivered elements shall be issued upon the signing of the Delivery-Receipt Report for the elements by the Client and shall be paid within 30 days since the acceptance of the invoice (but no later than the 15th of May 2022).

5. Supplier's Obligations

- 5.1. The supplier is responsible for the execution of the assumed contractual obligations.
- 5.2. The supplier guarantees the quality of the items sold.
- 5.3. The supplier undertakes to produce the products offered in the number and at the price agreed according to the specifications and to the Annex 1 to this Contract. (Price Offer).

6. Client's Obligations

- 6.1. The Client undertakes to order the products constituted according to Annex 1, in the agreed number and price.
- 6.2. The Client undertakes to pay to the Supplier the value of the elements provided by him according to the conditions provided in art. 4.

acesta conform condițiilor prevăzute la art. 4.

6.3. Clientul se obliga sa comande și sa receptioneze elementele in termenele convenite.

7. Raspunderea contractuala

7.1. În cazul în care, din vina sa exclusiva, Furnizorul nu duce la îndeplinire obligațiile ce îi revin în conformitate cu obiectul contractului, Clientul poate percepe ca penalități o sumă echivalentă a 0,01% pe zi intarziere din valoarea Contractului pana la livrarea conforma a elementelor.

7.2. În cazul în care, Clientul nu va respecta, din culpa sa exclusivă, termenul de plată stabilit, va datora Furnizorului penalități de întârziere în cuantum de 0,01% pe zi din valoarea sumelor neonorate. Penalitățile nu vor depăși suma la care au fost calculate.

7.3. Pentru neîndeplinirea, îndeplinirea defectuoasă a obligațiilor contractuale, partea în culpă va fi responsabilă dacă prin acțiunea sau inacțiunea sa a cauzat prejudicii celeilalte părți.

8. Rezilierea prezentului Contract

8.1. Clientul are dreptul de a considera Contractul reziliat de drept, fără intervenția instanței de judecată sau orice altă formalitate conform art. 1553 din codul civil, și fără plata vreunei despăgubiri către Prestator, la expirarea unui termen de 5 zile de la data notificării Furnizorului și numai în una din următoarele situații :

8.1.1. Furnizorul încalcă oricare dintre obligațiile asumate conform Contractului și nu remediază

6.3. The client undertakes to order and receive the items within the agreed deadlines.

7. Contractual Liability

7.1. If, through his sole fault, the Supplier does not fulfill its obligations under the object of the contract, the Customer may charge as penalties an amount equivalent to 0.01% per day delay of the amount of the Contract until the compliant delivery of the goods.

7.2. If the Client does not comply, due to his sole fault, the established payment term, he will owe to the Supplier delay penalties in the amount of 0.01% per day of the amount of unpaid amounts. The penalties will not exceed the amount for which they were calculated.

7.3. For the non-fulfillment, the defective fulfillment of the contractual obligations, the guilty party will be responsible if by his action or inaction he caused damages to the other party.

8. Termination of this Agreement

8.1 The Client is entitled to consider the Agreement terminated as of right, without court intervention or any other formality according to article 1553 of the civil code, and without payment of any compensation to the Supplier, upon expiry of 5 days as of the date of notification of the Supplier and only in one the following situations:

8.1.1 The Supplier breaches any of its obligations assumed under the Agreement and

<p>încălcarea după ce i-a trimisă o notificare de 5 zile de către client.</p> <p>8.1.2. Furnizorul se dovedește, în opinia exclusivă a Societății, neglijent în îndeplinirea obligațiilor sale prevăzute în prezentul contract.</p> <p>8.1.3. A fost depusă o cerere de declarare a insolvenței Furnizorului și nu a fost anulată în termen de 15 zile.</p> <p>8.1.4. Furnizorul a depus o cerere de insolvență voluntară sau de faliment.</p> <p>8.1.5. Împotriva Furnizorului a fost depusă o cerere de insolvență sau faliment sau protecție împotriva creditorilor Furnizorului și nu a fost anulată în termen de 15 zile de la data depunerii acesteia.</p> <p>8.2. Furnizorul poate rezilia prezentul contract în cazul în care Clientul nu a plătit factura Furnizorului și întârzierea în plată depășește 30 de zile, cu condiția ca o notificare scrisă să fi fost transmisă Clientului de către Prestator cu 15 zile înainte și suma restantă să nu fi fost plătită.</p> <p>8.3. Clientul poate rezilia prezentul Contract cu o notificare scrisă de 30 de zile trimisă Furnizorului. În acest caz, Furnizorul va înceta prestarea Serviciilor imediat ce a primit notificarea din partea Clientului. Furnizorul va avea dreptul de a primi</p>	<p>does not remedy the breach after a 5-day notice was sent to it by the Client.</p> <p>8.1.2 The Supplier proves, in the Company's sole opinion, negligent in performing its obligations provided herein.</p> <p>8.1.3 A claim to declare the Supplier insolvent was filed against the Supplier and not cancelled within 15 days.</p> <p>8.1.4 The Supplier filed for voluntary insolvency or bankruptcy.</p> <p>8.1.5 An insolvency or bankruptcy or protection from creditors request was filed against the Supplier and was not cancelled within 15 days as of the date it was filed.</p> <p>8.2 The Supplier may terminate this agreement if the Client did not pay the Supplier's invoice and the delay in payment exceeds 30 days providing a written notice was given to the Client by the Supplier 15 days in advance and the outstanding sum was not paid.</p> <p>8.3 The Client may terminate this Agreement with a 30 day written notice sent to the Supplier. In such a case, the Supplier will seize performance of the Work as soon as it received the notice by the Client and shall evacuate the site within 7 days as of the day of the notice. The Supplier shall be entitled to receive all payments due to it for works performed</p>
---	--

toate plățile care i se cuvin pentru Serviciile prestate până la reziliere.

9. Forta majora

- 9.1. Părțile nu vor fi responsabile pentru imposibilitate de executare, eșec sau întârziere în realizarea prezentului contract atunci când acestea se datorează forței majore, eveniment care include, dar nu se limitează la: dezastre naturale (cutremur, inundație, etc.) sau sociale (războaie, revolte, revoluții, etc.), condiții meteorologice nefavorabile (înzăpeziri, viscol, etc.) sau unor situații excepționale, unor acte legislative ori unor acțiuni guvernamentale.
- 9.2. Forța majoră exonerează de răspundere partea care o invocă, în condiții legale, acesteia revenindu-i obligația de a comunica în scris celeilalte părți contractante în 3 (trei) zile de la producerea acesteia și obținerea confirmării de la Camera de Comerț și Industrie.
- 9.3. Fiecare parte va trebui să ia măsuri să limiteze durata întârzierilor contractuale, partea afectată de circumstanțele generatoare de forță majoră fiind obligată să notifice încetarea acestor circumstanțe.

10. Alte Clauze

- 10.1. Modificarea sau completarea prezentului Contract se poate face numai cu acordul scris al partilor, prin semnarea unui act aditional.

until termination as well as materials ordered that cannot be returned according to supporting documents submitted by it and confirmed by the Client.

9. Force Majeure

- 9.1. The parties will not be liable for the impossibility of execution, failure or delay in performing this contract when they are due to force majeure, an event that includes, but is not limited to: natural disasters (earthquake, flood, etc.) or social (wars, riots, revolutions, etc.), unfavorable weather conditions (snow, blizzard, etc.) or exceptional situations, legislative acts or government actions.
- 9.2. Force majeure exonerates the party invoking it, under legal conditions, from which it has the obligation to communicate in writing to the other contracting party within 3 (three) days of its occurrence and obtaining confirmation from the Chamber of Commerce and Industry.
- 9.3. Each party will have to take measures to limit the duration of the contractual delays, the party affected by the circumstances generating force majeure being obliged to notify the termination of these circumstances.

10. Miscellaneous

- 10.1. The amendment or completion of this frame agreement may be done only with the written agreement of the parties, by signing an addendum.

Părțile declară că au analizat prezentul contract și au semnat de bună voie, după ce au înțeles conținutul acestuia.

Semnat astăzi 12.04.2022 în 2 (două) exemplare originale: 1 (unul) pentru Client și 1 (unul) pentru Furnizor în limba română și engleză, varianta în limba română prevalează și intră în vigoare la data încheierii sale.

Client

S.C ALON INVESTITII SRL

Prin: A

Furnizor

S.C. ADMINISTRARE ACTIVE

SECTOR 3 SRL

Prin: OI

The parties declare that they have reviewed this frame agreement and have signed it of their free will having understood the content.

Signed today 12.04.2022, in 2 (two) original copies: 1 (one) for the Client and 1 (one) for the Supplier in Romanian and English, the Romanian version prevails and enters into force on the date of its conclusion.

Client

S.C ALON INVESTITII, SRL

By: A

Supp

S.C. ADMINISTRARE ACTIVE

SECTOR 3 SRL.

By: O

Anexa 1- Oferta de Pret/Annex 1 - Price offer

Anexa pret soclu gard

7,400 euro+tva

Productie si transport soclu gard (fara montaj), production and site delivery fence capping beam (without precast erection)	bucati no. of pieces	Dimensiuni Dimensions	volum beton/ bucata volume/piece	pret unitar executie si transport unit price for execution	Total pret (fara TVA)
SOCLU GARD		conf plansa	0.35	€	€ 7,400
TOTAL PENTRU EXECUTIE, TRANSPORT- Soclu Gard TOTAL FOR PRODUCTION AND TRANSPORTATION- FENCE CAPPING BEAM					€ 7,400

Anexa pret jardiniera

392 euro+tva

Productie si transport jardiniera (fara montaj), production and site delivery precast planter (without erection)	bucati no. of pieces	Dimensiuni Dimensions	bucati - pieces	pret unitar executie si transport unit price for execution and transport	Total pret (fara TVA)
Jardiniera		150x0.40x0.50	2	€	€ 392
TOTAL PENTRU EXECUTIE, TRANSPORT - Jardiniera TOTAL FOR PRODUCTION AND TRANSPORTATION- Precast planter					€ 392

EXECUTANT,
ADMINISTRARE ACTIVE SECTOR 3 S.R.L.,
Preşedinte Provizoriu Consiliu Administraţie
O

BENEFICIAR,
ALON INVESTITII S.R.L.,
Al